

**LA BOÎTE À OUTILS  
DES PROFESSEUR·ES**

# **J'ENSEIGNE LE FLE-FLS**

**1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés**

**Hélène Dugros  
Frédérique Saez  
Isabelle Cévènes**

**DUNOD**

Concept de couverture : Hokus Pokus Créations  
Mise en page : Belle Page

**NOUS NOUS ENGAGEONS EN FAVEUR DE L'ENVIRONNEMENT :**



Nos livres sont imprimés sur des papiers certifiés pour réduire notre impact sur l'environnement.



Le format de nos ouvrages est pensé afin d'optimiser l'utilisation du papier.



Depuis plus de 30 ans, nous imprimons 70 % de nos livres en France et 25 % en Europe et nous mettons tout en œuvre pour augmenter cet engagement auprès des imprimeurs français.



Nous limitons l'utilisation du plastique sur nos ouvrages (film sur les couvertures et les livres).

© Dunod, 2023  
11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff

[www.dunod.com](http://www.dunod.com)

ISBN 978-2-10-085181-2

# Avant-propos

**S**i le présent ouvrage ne prétend à aucune exhaustivité, vous trouverez des éléments qui vous permettront de mieux accompagner un élève allophone, que ce soit dans le premier ou le second degré, afin d'envisager un avenir où lui soient offertes les mêmes chances qu'à tous les élèves de France. Vous ne trouverez pas de séquence *clé en main*, mais bien des *clés* qui permettront de construire non seulement des séquences d'enseignement, mais encore - et surtout - un accompagnement adapté à ce profil d'élève.

Si tout apprenant doit être envisagé dans sa complexité (un élève est d'abord une personne), c'est d'autant plus vrai pour ces élèves qui sont issus d'une migration, souvent subie, et qui se trouvent dans un pays étranger dont ils ne partagent pas encore la culture, dont ils ne connaissent pas encore les codes, dont ils ne parlent pas encore la langue. Et c'est ce dernier point qui nous intéresse plus spécifiquement dans cet ouvrage car il recouvre les autres dimensions. Il ne s'agit pas uniquement (et ce serait déjà une tâche suffisante) d'enseigner le français comme une langue vivante, il s'agit d'accompagner l'élève dans son adaptation à son environnement afin de le rendre autonome dans un monde qui lui est nouveau.

Il s'agit enfin de l'aider - en restant dans le cadre des missions d'enseignant - à faire sienne la langue du pays d'accueil. L'individu doit pouvoir, *in fine*, non seulement s'identifier comme locuteur de deux ou plusieurs langues dont le français mais aussi poursuivre la construction d'une identité plurielle dans un métissage de langues et de cultures.

Le parcours de formation proposé sera le fil directeur s'articulant autour des deux figures que sont l'élève allophone et celle de tout enseignant qui le suit.

**Sept dossiers** développent l'articulation de ces regards, au travers d'outils et méthodes qui permettent aux enseignants de repérer les gestes professionnels efficaces pour accompagner les élèves allophones dans leur parcours inclusif.

Au cœur d'un dispositif d'accueil, l'élève allophone est :

- 1. Une personne plurilingue** : ce qui induit la prise en compte des acquis langagiers par tous les encadrants.
- 2. Un enfant migrant/ayant migré** : ce qui induit la connaissance des acteurs locaux vers lesquels l'enfant et sa famille peuvent être orientés dans et hors de l'école et la mise en place de partenariats et projets.
- 3. Un élève** : ce qui induit un accompagnement particulier au sein des établissements scolaires dans une perspective inclusive.
- 4. Un apprenant** : ce qui induit la mise en place d'une pédagogie spécifique autour du français langue seconde (FLS).
- 5. Un adulte en devenir** : ce qui induit de travailler l'orientation et l'autonomie de la personne.

# Sommaire

Avant-propos.....	3
Glossaire .....	7
<b>Dossier 1</b> Les principes clés de l'accueil des élèves allophones .....	8
<b>Outil 1</b> Mieux connaître les élèves allophones.....	10
<b>Outil 2</b> Quel dispositif d'accompagnement pour les EANA ?.....	12
<b>Outil 3</b> Les enjeux du français comme langue de scolarisation.....	14
<b>Outil 4</b> FLE, FLS, FLSCO... quelle langue enseigne-t-on en UPE2A ? .....	16
<b>Outil 5</b> Enseigner le FLS .....	18
<b>Dossier 2</b> Les enjeux de l'inclusion en milieu scolaire .....	20
<b>Outil 6</b> Premier accueil et évaluations diagnostiques .....	22
<b>Exemple</b> L'espace d'accueil de la Haute-Garonne pour les EANA .....	24
<b>Exemple</b> Outils d'évaluation diagnostique pour les élèves non scolarisés antérieurement.....	26
<b>Outil 7</b> Organiser la scolarité des élèves allophones au sein de l'établissement.....	28
<b>Exemple</b> Élaboration du projet personnel de scolarisation des EANA .....	30
<b>Exemple</b> L'évaluation diagnostique au projet d'inclusion en UPE2A dans le 2 <sup>nd</sup> degré .....	32
<b>Outil 8</b> Premiers pas des élèves allophones à l'école.....	34
<b>Exemple</b> Comment communiquer lorsque la personne qui accueille ne partage pas la langue de l'élève ? .....	36
<b>Exemple</b> Appropriation de l'espace intérieur (la classe et l'établissement).....	38
<b>Exemple</b> Récits de premier jour .....	40
<b>Exemple</b> Afficher <i>quelque chose de soi</i> : habiter l'espace.....	42
<b>Exemple</b> Appropriation de l'espace extérieur (la ville).....	44
<b>Outil 9</b> Le protocole d'accueil et d'inclusion des EANA .....	46
<b>Exemple</b> Protocole d'accueil en collège .....	48
<b>Exemple</b> Se saisir des dispositifs d'accompagnement de droit commun : le dispositif « Devoirs faits » .....	50
<b>Outil 10</b> Inclure un élève allophone en classe ordinaire .....	52
<b>Exemple</b> Pistes pour mettre en œuvre la différenciation pédagogique en classe ordinaire .....	54
<b>Dossier 3</b> Faire une place aux langues et aux cultures des élèves à l'école .....	56
<b>Outil 11</b> Visualiser les répertoires langagiers des élèves .....	58
<b>Exemple</b> L'arbre polyglotte.....	60
<b>Exemple</b> Autres modalités rendant visible le plurilinguisme en établissements .....	62
<b>Outil 12</b> Utiliser les langues comme ressources.....	64
<b>Exemple</b> Quelle(s) approche(s) plurielle(s) en fonction de son contexte de classe ? .....	66
<b>Exemple</b> Comparaison des langues en UPE2A.....	68

<b>Outil 13</b>	Utiliser des ressources plurilingues .....	70
<b>Exemple</b>	Le sac à histoires .....	72
<b>Outil 14</b>	Sensibiliser les membres de la communauté éducative .....	74
<b>Exemple</b>	Monter des projets dans le cadre de la semaine des langues .....	76
<b>Dossier 4</b>	<b>Les enjeux de l'apprentissage du français</b> .....	78
<b>Outil 15</b>	Les principes d'une programmation .....	80
<b>Exemple</b>	Programmation et objectifs spécifiques .....	82
<b>Exemple</b>	Programmation et compétences .....	84
<b>Exemple</b>	Programmation et projets .....	86
<b>Exemple</b>	Outil de programmation pour soutien FLS .....	88
<b>Outil 16</b>	Développer des pratiques de différenciation pédagogique en cours de FLS (1 <sup>er</sup> et 2 <sup>nd</sup> degrés) .....	92
<b>Exemple</b>	Organiser la séance de FLS en différenciation .....	94
<b>Exemple</b>	Comment fabriquer une programmation spiralaire ? .....	97
<b>Exemple</b>	Séquence en différenciation autour d'un album : formulation de la tâche finale et des objectifs différenciés (1) .....	100
<b>Exemple</b>	Séquence en différenciation autour d'un album : déroulement des séances 1 à 4 (2) .....	102
<b>Exemple</b>	Séquence en différenciation autour d'un album : déroulement des séances 5 à 9 (3) .....	104
<b>Exemple</b>	Importance des rituels en cours de FLS .....	106
<b>Outil 17</b>	Le français comme système de signes .....	108
<b>Exemple</b>	Le son : parler/écouter, dire/entendre, s'exprimer/comprendre/apprendre... vers la maîtrise de l'oral .....	110
<b>Exemple</b>	Le mot : écrire/lire .....	113
<b>Exemple</b>	La phrase/le texte : comprendre pour apprendre .....	115
<b>Outil 18</b>	Apprendre à lire aux élèves non lecteurs/non scripteurs en langue première .....	118
<b>Dossier 5</b>	<b>Les enjeux de l'accompagnement des élèves</b> .....	120
<b>Outil 19</b>	Valoriser à l'intérieur et l'extérieur de la classe .....	122
<b>Exemple</b>	Mettre en valeur les travaux des élèves .....	124
<b>Exemple</b>	Simulation globale .....	126
<b>Exemple</b>	Le festival Allophonia ou le vecteur du théâtre .....	128
<b>Exemple</b>	Projet Ulysse : dire <i>L'Odyssée</i> pour se dire soi .....	130
<b>Exemple</b>	Projet Ulysse (suite) : de la compréhension à la production .....	132
<b>Outil 20</b>	Accueillir le vécu des enfants et adolescents migrants .....	134
<b>Dossier 6</b>	<b>Évaluer les compétences des élèves allophones et accompagner dans le projet d'orientation</b> .....	136
<b>Outil 21</b>	Une approche par compétences .....	138

<b>Exemple</b>	Démarches d'évaluation des compétences en UPE2A (collège ou lycée).....	140
<b>Exemple</b>	Construire une grille d'évaluation .....	142
<b>Exemple</b>	Évaluations de compétences en UPE2A (collège).....	144
<b>Outil 22</b>	Une évaluation adaptée et équitable en classe ordinaire.....	146
<b>Exemple</b>	Protocole d'évaluation en collège.....	148
<b>Exemple</b>	Protocole d'évaluation diagnostique en lycée en Guyane .....	150
<b>Exemple</b>	Aménagement d'une évaluation en lycée : l'exercice du commentaire .....	152
<b>Exemple</b>	Adaptations d'évaluations de français en collège (niveau 4 <sup>e</sup> ) .....	154
<b>Exemple</b>	Copies annotées d'élève EANA en classe ordinaire (niveau 4 <sup>e</sup> ).....	156
<b>Outil 23</b>	Préparer les EANA à l'examen du DELF scolaire .....	158
<b>Exemple</b>	Sujets DELF Compréhension de l'oral (niveau A1).....	160
<b>Exemple</b>	Sujets DELF Compréhension de l'oral : exercice d'association du niveau A1.....	162
<b>Exemple</b>	Sujets DELF Compréhension des écrits (niveau A1).....	163
<b>Exemple</b>	Sujets DELF Production d'écrit (niveau A1) .....	166
<b>Outil 24</b>	Préparer des examens et des certifications.....	168
<b>Outil 25</b>	Accompagner les élèves dans leur projet d'orientation.....	170
<b>Dossier 7</b>	<b>Inclure les parents allophones dans l'école</b> .....	172
<b>Outil 26</b>	Inviter les parents allophones dans la communauté éducative.....	174
<b>Exemple</b>	Outiller les parents : la « mallette des parents ».....	176
<b>Exemple</b>	Ouvrir un espace : le « café des parents ».....	178
<b>Exemple</b>	Ouvrir un espace : le « café des parents », la mise en œuvre .....	180
<b>Exemple</b>	Donner une place aux parents : les lectures plurilingues .....	182
<b>Outil 27</b>	« Ouvrir l'école aux parents pour la réussite des enfants » (OEPRE).....	184
<b>Exemple</b>	Fonctionnement des ateliers OEPRE et contenus d'enseignement.....	186
<b>Exemple</b>	Créer des projets avec les parents allophones, personnes-ressources.....	188
	Bibliographie.....	191

# Glossaire

- Allophone : personne dont la langue maternelle est une langue étrangère, dans la communauté où elle se trouve.
- ASE : aide sociale à l'enfance.
- ASSR : attestation scolaire de sécurité routière.
- BEP : besoin éducatif particulier.
- CARAP : cadre de référence pour les approches plurielles.
- CASNAV : centre académique pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs.
- CCF : contrôle en cours de formation.
- CECRL : cadre européen commun de référence pour les langues.
- CFG : certificat de formation générale.
- CNESCO : Centre national d'étude des systèmes scolaires.
- DALF : diplôme approfondi en langue française.
- DAEFLE : diplôme d'aptitude à l'enseignement du français langue étrangère.
- DELF : diplôme d'études en langue française.
- DNB : diplôme national du brevet.
- EAF : épreuves anticipées de français.
- EANA : élèves allophones nouvellement arrivés.
- FEI : France Éducation international.
- FLE : français langue étrangère.
- FLS : français langue seconde.
- FLSco : français langue de scolarisation.
- IEN : inspecteurs de l'Éducation nationale.
- IEN-IO : inspecteurs de l'Éducation nationale chargés de l'information et de l'orientation.
- LCA : langues et cultures de l'Antiquité.
- LVA, LVB, LVC : langue vivante A, B, C.
- LVER : langues vivantes étrangères et régionales.
- MNA : mineurs non accompagnés.
- NSA : [élèves] non scolarisés antérieurement.
- PAI : projet d'accueil individualisé.
- PAP : plan d'accompagnement personnalisé.
- PPS : projet personnalisé de scolarisation.
- PPRE : programme personnalisé de réussite éducative.
- PSA : [élèves] peu scolarisés antérieurement.
- UPE2A : unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants.

# 1 LES PRINCIPES CLÉS DE L'ACCUEIL DES ÉLÈVES ALLOPHONES

**ALLOPHONE**

du grec



ἄλλος  
allos



**autre**

φωνή  
phônê



**voix  
son**

## Qu'est-ce qu'un élève allophone ?

Le terme *allophone* désigne toute personne qui, résidant dans un territoire donné, a pour langue première une ou plusieurs autres langues que la ou les langues officielles de ce territoire. L'appellation *élève allophone*, apparue en France en 2012, est significative du regard que porte l'école sur ces élèves. Elle invite à envisager le déjà-là linguistique et culturel des élèves qui se trouvent ainsi définis par ce qu'ils maîtrisent déjà (une « autre » langue). Cela suppose que l'on reconnaisse leur potentiel langagier comme une richesse et non comme un handicap.

Parmi l'ensemble des élèves allophones, on distingue les EANA, élèves allophones nouvellement arrivés, qui du fait de leur arrivée récente sur le territoire vont avoir la possibilité de bénéficier de dispositifs spécifiques.



## Qui sont les EANA ?

**Des élèves qui ont des droits, en particulier le droit à l'éducation :** Aucune distinction ne doit être faite entre élèves allophones et francophones.

**Des élèves nouvellement arrivés :** L'appellation évoque le parcours migratoire et l'arrivée récente au sein de l'école française. Elle met l'accent sur le paramètre du temps : sont généralement considérés comme EANA les élèves arrivés sur le territoire français depuis moins d'un an, deux ou trois ans maximum pour des situations spécifiques.

**Des élèves plurilingues :** Les élèves ont déjà construit une compétence plurilingue et pluriculturelle et continueront à la développer en s'installant en France. Le français va s'intégrer dans leur répertoire langagier et avoir un statut particulier du fait du contexte d'appropriation : les élèves sont en contact quotidien avec le français. Ce dernier va revêtir trois statuts : langue de socialisation, langue de scolarisation et langue seconde, et c'est cette langue qui va participer à la construction identitaire des élèves. S'il est nécessaire de mettre les élèves en situation de pratiquer le français, il est tout aussi nécessaire de leur permettre de construire des ponts entre la/les langue(s) première(s) et le français. Interdire aux élèves d'utiliser leur langue première peut conduire à des clivages entre école et maison, entre affectif et cognitif, ce qui peut nuire aux apprentissages et à l'estime de soi. Parler sa langue première en famille ne constitue pas un frein aux apprentissages en/du français. Bien au contraire, plus les compétences en langue première sont solides, plus elles constituent un socle pour l'apprentissage du français.

**Des élèves à besoin éducatif particulier (BEP) :** Pour ces élèves comme pour d'autres publics à BEP, c'est le principe d'inclusion réaffirmé dans la loi (2013-595 du 8 juillet 2013) d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République qui prévaut avec des adaptations et dispositifs particuliers qui seront présentés dans l'outil 2. Les EANA ont en particulier besoin d'un accompagnement dans l'appropriation des codes linguistiques et culturels intégrés dans l'utilisation formelle de la langue de l'école dans les différentes disciplines. Le guide Éduscol « Dix considérations préliminaires sur l'enseignement du français et en français langue seconde » indique que la durée estimée nécessaire pour parvenir à une maîtrise de la langue académique va de 2 à 8 ans en fonction des élèves. Si certains apprennent vite, la plupart ont besoin de temps et d'un accompagnement individuel.



<http://dunod.link/flefls23-001>



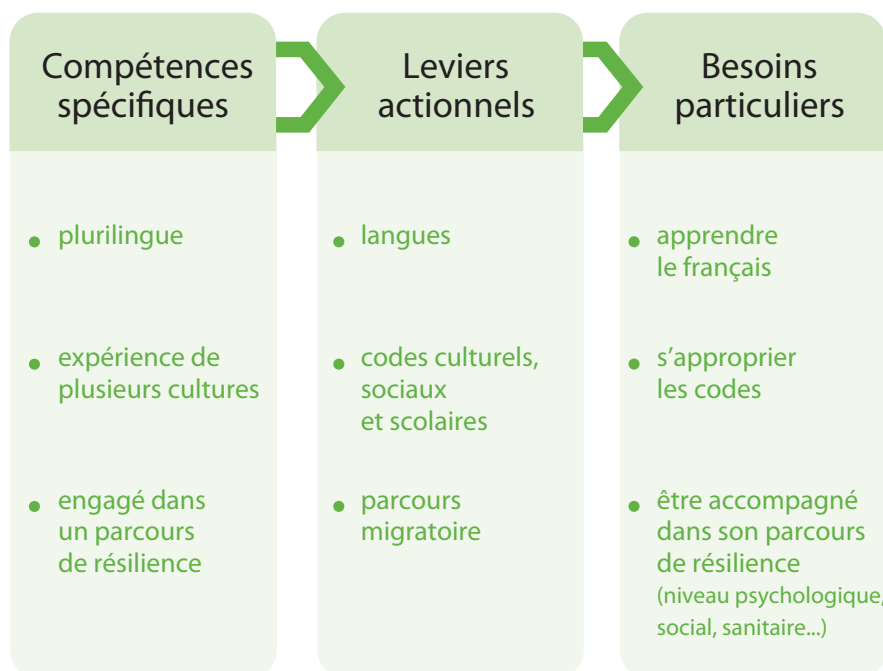
<http://dunod.link/flefls23-002>

### ✂ Les outils

1	Mieux connaître les élèves allophones.....	10
2	Quel dispositif d'accompagnement pour les EANA ?.....	12
3	Les enjeux du français comme langue de scolarisation.....	14
4	FLE, FLS, FLSCO... quelle langue enseigne-t-on en UPE2A ?.....	16
5	Enseigner le FLS.....	18

# Mieux connaître les élèves allophones

Des élèves à compétences spécifiques et à besoins particuliers



## En résumé

Pour accompagner les élèves allophones et favoriser leur pleine inclusion au sein d'un établissement scolaire (école, collège, lycée), il est important au préalable de mieux connaître - au sens de comprendre - la spécificité de ce type d'élève. Tous ont des besoins liés à la langue et à leur parcours migratoire : besoin d'apprendre rapidement la langue et la culture française, besoin de construire des repères, besoin plus ou moins grand d'un accompagnement

psychologique, social. Ces besoins ne doivent pas faire oublier qu'ils ont également des compétences développées avant leur arrivée en France et l'expérience de plusieurs cultures. Chacun a un parcours singulier. Il convient d'aller à la rencontre de chaque élève et de chaque famille afin de dépasser les représentations et pouvoir identifier les besoins spécifiques pour élaborer des appuis.

## 🔗 Pourquoi est-il nécessaire de mieux connaître les EANA ?

### Objectif

Différents facteurs tels que les arrivées échelonnées des élèves, la difficulté à communiquer, l'accueil dans des classes caractérisées par une diversité d'élèves, les malentendus culturels éventuels... peuvent générer des difficultés pour les enseignants. Mieux connaître les élèves et leurs familles permet d'identifier et d'actionner des leviers possibles.

### Contexte

Le public des élèves allophones se caractérise par une diversité sur différents plans : le pays d'origine, la nationalité, la ou les langues, l'appartenance socio-culturelle, le parcours scolaire antérieur, le parcours migratoire, la préparation ou l'absence de préparation de la migration, les conditions de vie à l'arrivée en France, la présence ou l'absence de membres de la famille, l'âge...

Certains enfants peuvent arriver sans leur famille. Ce sont les mineurs non accompagnés (MNA) pris en charge par l'aide sociale à l'enfance (ASE) quand leur minorité est reconnue. Certains jeunes ont pu rencontrer des ruptures de scolarité au cours de la migration ou dans leur pays d'origine. Ce sont des élèves non scolarisés antérieurement (NSA) ou peu scolarisés antérieurement (PSA) qui ont des besoins en alphabétisation et en appropriation des codes de l'école.

## ⚙️ Comment mieux appréhender ce public particulier ?

### Étapes

➤ Prendre connaissance du dossier de l'élève : s'informer sur la (ou les) langue(s) parlée(s), le parcours scolaire antérieur, les résultats des évaluations diagnostiques, les relais possibles (amis, association, interprète...).

➤ Rencontrer l'élève et sa famille : le temps d'accueil est un moment privilégié et nécessaire, tant pour l'élève que pour sa famille qui peut ainsi « voir » le lieu de scolarisation et être rassurée.

➤ Prendre le temps d'observer l'élève : parvient-il à se repérer dans l'établissement, dans les documents, à demander de l'aide, à copier les traces écrites ? Joue-t-il ? Essaie-t-il de communiquer avec ses camarades ? Montre-t-il des signes de fatigue ? ...

### Méthodologie et conseils

Prévoir un protocole d'accueil afin de répartir les tâches au sein de l'équipe pédagogique et faire circuler les informations utiles.

*Les EANA :  
un sigle, une  
diversité d'élèves*

### 👍 Avantages

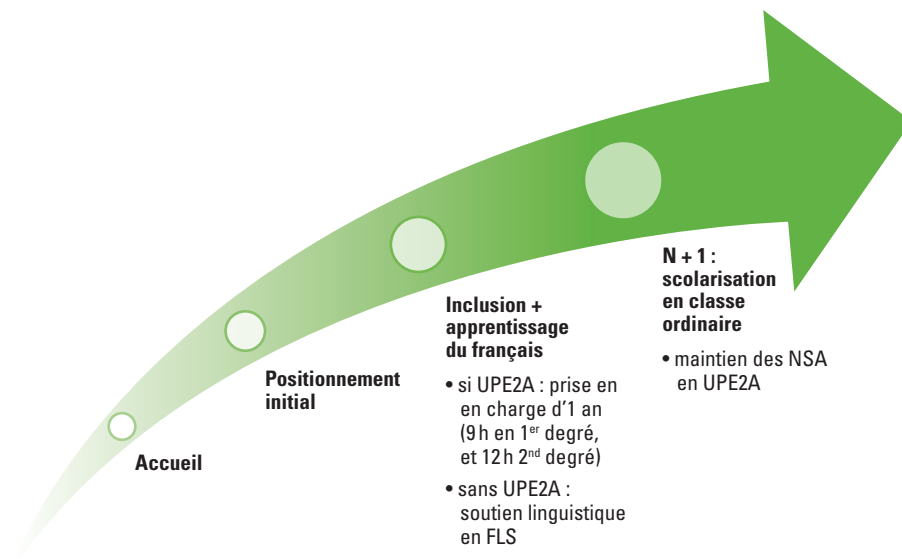
- Identifier des besoins spécifiques éventuels : problèmes de santé (handicaps, maladies, etc.), de transport, d'accès aux droits fondamentaux (logement...) qui pourraient entraver les apprentissages. Par exemple si un élève vit dans des conditions précaires, on pourra lui permettre de se reposer pendant la journée, lui proposer des dispositifs pour réaliser son travail personnel à l'école.

### 👉 Précautions à prendre

- Ne pas être intrusif.
- Ne pas rester seul face une situation qui nous touche particulièrement, en parler à des collègues dans le cadre du secret partagé, identifier des relais au sein de l'établissement ou auprès de partenaires de l'école.
- Prendre conscience de ses propres représentations et éviter de catégoriser les élèves en fonction de leur origine.

# Quel dispositif d'accompagnement pour les EANA ?

## L'UPE2A, un dispositif spécifique pour les EANA



### En résumé

La scolarisation des EANA s'inscrit dans le droit commun et le cadre de pratiques inclusives comme pour tous les élèves à BEP. La circulaire n° 2012-141 du 2-10-2012 (NOR : REDE1236612C) en précise les modalités : un entretien et une évaluation diagnostique permettent de positionner l'EANA sur un niveau de classe et d'évaluer ses besoins pour l'apprentissage du français. Une inscription dans la classe d'âge est privilégiée mais un décalage d'un à deux ans maximum est possible dans le 2<sup>nd</sup> degré. Après ce positionnement, les EANA se voient proposer un accompagnement en

UPE2A (unité pédagogique pour élèves allophones nouvellement arrivés), dispositif spécifique pris en charge par des enseignants de FLS, pendant un an maximum, deux s'ils sont NSA. L'horaire est fixé à 9 h minimum pour le 1<sup>er</sup> degré et 12 h minimum pour le 2<sup>nd</sup> degré. Les EANA suivent les autres matières dans leur classe. Ainsi l'ensemble de l'équipe enseignante est mobilisé et non pas seulement les enseignants spécialisés. Chaque élève dispose d'un emploi du temps personnalisé et évolutif constitué de cours en classe ordinaire et en UPE2A.



<http://dunod.link/flfcls23-003>

## 🔗 Pourquoi un tel dispositif ?

### Objectif

« L'école est le lieu déterminant pour développer des pratiques éducatives inclusives dans un objectif d'intégration sociale, culturelle et à terme professionnelle des enfants et adolescents allophones. Cette inclusion passe par la socialisation, par l'apprentissage du français comme langue seconde dont la maîtrise doit être acquise le plus rapidement possible, par la prise en compte par l'école des compétences acquises dans les autres domaines d'enseignement dans le système scolaire français ou celui d'autres pays, en français ou dans d'autres langues » (circulaire n° 2012-141 du 2-10-2012). Les UPE2A, présentes en école élémentaire, collège et lycée, n'ont pas pour vocation de répondre à tous les enjeux de la scolarisation des EANA à elles seules mais elles constituent un appui certain.

### Contexte

Les EANA d'un même établissement, parfois venant d'un établissement plus éloigné, sont regroupés au sein du même dispositif pour l'enseignement du FLS. Des groupes d'âges ou de niveau en langue française peuvent être envisagés dans certains cas. Les UPE2A sont prises en charge par un enseignant qui assure des missions d'enseignement du FLS et de coordination du dispositif. Il constitue une personne ressource pour les élèves, les familles et l'équipe éducative.

## ⚙️ Comment l'utiliser ?

### Étapes

Il n'y a pas de modèle unique de fonctionnement. Des jalons adaptables en fonction du dispositif et des élèves et des exemples sont proposés dans le dossier 2.

## Méthodologie et conseils

Construire un protocole d'accueil qui s'inscrit dans le projet d'établissement afin d'organiser le parcours de l'élève au sein de l'UPE2A et entre l'UPE2A et la classe ordinaire. Entre autres, il convient de mettre en place des modalités de communication : affichage en salle des maîtres/des professeurs ? Espace dédié sur les espaces numériques de travail ? Conseils pédagogiques ? Outils communs aux classes et à l'UPE2A ?

*Les UPE2A, un des piliers de l'« école inclusive »*

### Variantes

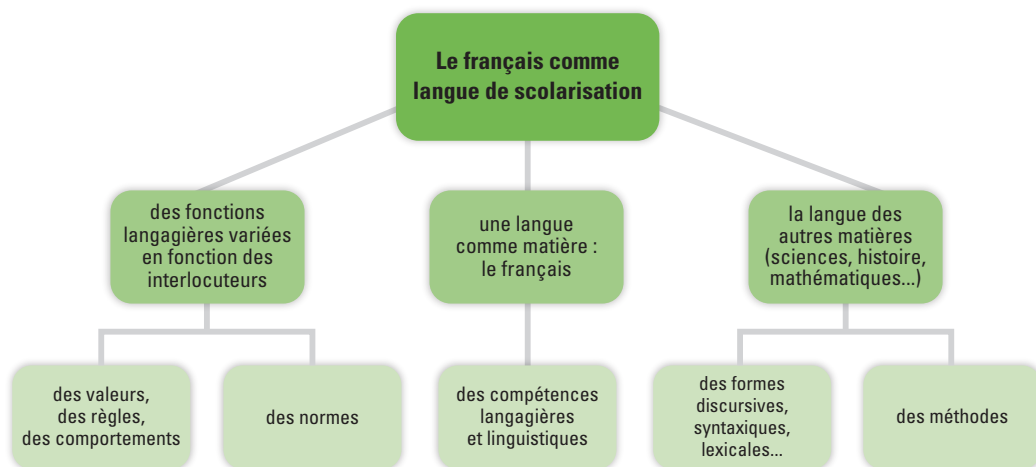
- Certains établissements ne possèdent pas d'UPE2A. Il convient alors de proposer aux élèves un soutien linguistique dispensé par un enseignant itinérant ou dans le cadre d'heures supplémentaires généralement attribuées sur demande de l'établissement par le CASNAV (centre académique pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs).

### Commentaires

- Les EANA bénéficient, en cas de besoin, des dispositifs d'aide et d'accompagnement de droit commun mis en place dans les établissements ou dans le cadre de l'accompagnement à la scolarité, participent aux sorties scolaires, s'inscrivent aux certifications et examens... comme tout élève. Les familles sont également destinataires des informations communiquées.
- Certains EANA peuvent être concernés par des aménagements pédagogiques de type PPRE, PAP, PAI, PPS. Il est important d'identifier si l'EANA avait des difficultés avant son arrivée en France, de lui donner du temps et de se donner du temps. En cas de difficultés durables, on engagera des démarches selon les procédures habituelles pour qu'il bénéficie des appuis correspondant à ses besoins.

# Les enjeux du français comme langue de scolarisation

Que recouvre l'appellation « langue de scolarisation » ?



## 🔍 En résumé

La circulaire relative à l'organisation de la scolarité des EANA (n° 2012-141 du 2-10-2012) emploie les termes de « langue seconde » et de « langue de scolarisation » plutôt que de « langue étrangère ». En effet, les élèves allophones ont à relever le défi de s'approprier le plus rapidement possible une maîtrise du français suffisante pour communiquer et interagir à l'oral comme à l'écrit dans diverses situations au quotidien et, en particulier, à l'école. Ils doivent également s'approprier une variété

du français qui est utilisée et apprise quasi exclusivement à l'école et que l'on désigne sous l'appellation « langue de scolarisation ». C'est pleinement une matière scolaire qui a sa place dans les programmes et qui doit faire l'objet d'un apprentissage spécifique, mais c'est également une langue de médiation qui véhicule les autres apprentissages et permet une maîtrise de l'ensemble des disciplines et de la vie scolaire (langue d'enseignements et de communication scolaire).

## 🔗 Pourquoi l'utiliser ?

### Contexte

L'ensemble de l'équipe de l'établissement est impliqué dans l'enseignement du français comme langue de scolarisation.

### Objectif

Toutes les disciplines concourent au développement des compétences langagières en lien avec le contenu des enseignements et la vie scolaire. Certains acteurs (assistante sociale, infirmière, secrétariat...) participent à créer du lien avec le vocabulaire administratif utilisé à l'extérieur de l'établissement. La maîtrise du FLSco est donc impérative afin que l'inclusion scolaire - puis sociale - se fasse dans les meilleures conditions.

➤ Cibler des objectifs langagiers dont lexicaux en classe ordinaire.

### Méthodologie et conseils

Utiliser des outils communs à l'UPE2A et aux classes ordinaires, si possible construits avec les élèves.

Proposer aux élèves d'expliquer les démarches et méthodes dans la langue de leur choix.

Favoriser l'aide, l'entraide, les tutorats réciproques, le tuilage par les pairs...

*Les fonctions du français comme langue de scolarisation*

## ⚙️ Comment l'utiliser ?

### Étapes

➤ Donner aux élèves des outils pour exprimer des besoins concrets, construire des repères. Les premières thématiques abordées en UPE2A favoriseront l'appropriation de l'espace scolaire.

➤ Penser des temps dédiés à l'étude et l'emploi du FLSco : emploi du temps, matériel scolaire, consignes, utilisation des outils dont numériques et de traduction, découverte de la BCD, du CDI, règles de vie... Amener les élèves à observer les ressemblances et différences entre les systèmes scolaires. En effet, les EANA ont développé des habitudes scolaires différentes de celles pratiquées en France qu'il est profitable de connaître afin de faciliter l'inclusion.

➤ Proposer dans les cours de FLS des documents variés authentiques ou adaptés (textes littéraires, cartes, articles de presse...) afin que les élèves se familiarisent progressivement avec des éléments culturels, méthodologiques et langagiers propres au FLSco.

### *La langue de scolarisation*

Elle comporte quatre fonctions :

- **Une fonction sociale et citoyenne** : aller à l'école c'est apprendre des comportements et des valeurs. Par exemple, certains élèves peuvent être surpris du fait qu'en France on n'ait pas le droit de manger en classe, qu'on ne se lève pas systématiquement quand on est interrogé ou qu'il faille regarder les adultes dans les yeux lors d'une interaction duelle.
- **Une fonction heuristique** : c'est une langue d'accès au savoir qui amène vers des représentations différentes, des analyses du monde nouvelles.
- **Une fonction méthodologique** : aller à l'école, c'est apprendre des modes de raisonnement et de pensée, des méthodes de travail et d'apprentissage. Certains élèves peuvent être surpris par la rigueur nécessaire dans la rédaction dans les matières scientifiques ou par le fait qu'ils sont sollicités pour exprimer leur point de vue.
- **Une fonction langagière** : chaque discipline a non seulement un lexique propre mais également des formes de discours spécifiques.